

# (Das) Weihnachten – il Natale

## Weihnachten in Deutschland

Die Weihnachtszeit ist eine besinnliche Zeit in Deutschland. Da es im Dezember nur ein paar Stunden am Tag hell ist, werden Fenster, Gärten oder sogar ganze Häuser mit Lichterketten geschmückt.

Die vier Wochen vor Weihnachten nennt man Advent. In dieser Zeit schmückt man die Wohnung weihnachtlich, zum Beispiel mit einem Adventskranz. Dieser aus Tanne gebundene Kranz wird an die Wand gehängt oder auf den Tisch gelegt. Als Tischdekoration erhält der Weihnachtskranz vier Kerzen. Die erste wird am 1. Advent (Sonntag vier Wochen vor Weihnachten) angezündet, und jeden folgenden Adventssonntag darf eine weitere Kerze angezündet werden. Weil Kinder Weihnachten kaum erwarten können, gibt es für sie den Adventskalender. Das ist ein Kalender mit 24 Türchen. Jeden Tag, vom 1. Dezember bis 24. Dezember dürfen die Kinder ein Türchen öffnen und finden dahinter eine kleine Überraschung, meistens ein kleines Stück Schokolade.

Tja, und dann ist es soweit! Am Morgen des 24. Dezember stellt man den Weihnachtsbaum auf. Der wird mit Weihnachtskugeln, Lametta und Lichterketten geschmückt, und die Spitze ziert ein Stern oder ein Engel.

Der Weihnachtsmann (oder das Christkind) kommt am Abend des 24. Dezember, am sogenannten Heiligen Abend. Aber in Deutschland kommt der Weihnachtsmann nicht durch den Kamin, sondern klingelt an der Tür. Dann muss jeder ein Weihnachtsgedicht aufsagen oder ein Weihnachtslied vorsingen, bevor er sein Geschenk bekommt. In einigen Familien ist aber auch gar keiner zu Hause, wenn der Weihnachtsmann kommt. In dem Fall legt er (wie auch immer er dann ins Haus kommt) die Weihnachtsgeschenke unter den Weihnachtsbaum.

## Natale in Germania

In Germania il Natale rappresenta un periodo di riflessione. Visto che nel mese di dicembre le giornate hanno solo poche ore di luce, finestre, giardini e persino intere case vengono illuminate da ghirlande luminose.

Le quattro settimane che precedono il Natale rappresentano l'Avvento. In questo periodo le stanze vengono adornate da decorazioni natalizie, come ad esempio una corona dell'avvento. Quest'ultima è fatta da rami di abete intrecciati tra loro e si appende al muro o si poggia sul tavolo. Quando si appoggia sul tavolo si mettono anche quattro candele. La prima si accende il 1° giorno di Avvento (la prima domenica delle quattro settimane che precedono il Natale) e ad ogni domenica d'Avvento che segue ne viene accesa un'altra.

Per i bambini che non vedono l'ora che sia Natale è stata inventata una cosa molto particolare: il calendario dell'Avvento. Si tratta di un calendario con 24 porticine. Ogni giorno dal 1 al 24 dicembre i bambini aprono una porticina e vi trovano dentro una piccola sorpresa, spesso dei cioccolatini.

E beh, poi arriva il grande giorno! La mattina del 24 dicembre si prepara l'albero di Natale. Esso viene decorato con palline, fili argentati o dorati e con delle lucette, mentre la punta dell'albero si adorna con una stella o con un angelo.

Babbo Natale (o Bambin Gesù) arriva la sera del 24 dicembre per la cosiddetta vigilia di Natale. In Germania però Babbo Natale non scende dal camino ma suona alla porta. A quel punto ognuno deve recitare una poesia o cantare una canzone di Natale prima di ricevere il proprio regalo. Alcune famiglie invece non sono a casa quando arriva Babbo Natale. In questo caso (non importa come faccia ad entrare in casa) lui sistema i regali sotto l'albero di Natale.

# Der Advent = die Adventszeit – l'Avvento

**Advent, Advent,  
ein Lichtlein brennt.  
Erst eins, dann zwei,  
dann drei, dann vier,  
dann steht das Christkind vor der Tür.  
(Und wenn das fünfte Lichtlein brennt,  
dann hast du Weihnachten verpennt!)**

Avvento, avvento, una luce splende, prima una, poi due, poi tre, poi quattro, e arriva Gesù davanti al nostro uscio (e se arde la quinta luce, ti sei perso il Natale!)

Plätzchen / Kekse backen – fare biscotti

Geschenke kaufen – comprare regali

die Wohnung festlich schmücken – decorare l'appartamento con addobbi natalizi

die Lichterkette aufhängen – appendere la catena / ghirlanda luminosa

# Der Adventskalender – il calendario dell'Avvento



das Türchen öffnen – aprire la finestrella

die Überraschung – la sorpresa

einen Adventskalender basteln – creare un calendario dell'avvento

# Der Adventskranz – la corona dell'Avvento

die Kerze – la candela

der Zimtstern  
*(biscotto alla cannella  
a forma di stella)*

die Tannenzweige – i rami d'abete

die Kerze anzünden – accendere la candela  
Zimtsterne backen – fare i biscotti alla cannella

# Der Weihnachtsmarkt – il mercatino di natale



die Weihnachtsbeleuchtung – l'illuminazione natalizia

die Bude – la bancarella

der Glühwein – il vin brulé  
der Lebkuchen – il panepato / pan di zenzero  
der Lichterglanz – le luci scintillanti  
die Bratwurst – la salsiccia arrostita  
die heiße Schokolade – la cioccolata calda  
die Zuckerwatte – lo zucchero filato

die gebrannten Mandeln – le mandorle pralinate  
das Kunsthandwerk – l'artigianato  
die Blaskapelle – la banda  
der Weihnachtschor – il coro di Natale  
das Karussell – la giostra  
die Gewürze – le spezie  
das Marzipan – il marzapane

# Der Nikolaus – San Nicola

(6. Dezember – 6 dicembre)



Knecht Ruprecht – Krampus  
(aiutante di San Nicola)

der Bischof – il vescovo  
der Sack – il sacco  
der Stiefel – lo stivale  
der Knecht – il servo / vassallo

die Rute – la bacchetta  
die Kohle – il carbone  
die Süßigkeiten – i dolciumi

# Der Heilige Abend / Heiligabend - la Vigilia di Natale

**Stille Nacht, heilige Nacht!  
Alles schläft, einsam wacht  
nur das traute, hochheilige Paar.  
Holder Knabe im lockigen Haar,  
schlaf in himmlischer Ruh,  
schlaf in himmlischer Ruh.**



die Bescherung – lo scambio di regali / la distribuzione dei regali di natale  
die Geschenke verpacken / auspacken – incartare / scartare i regali  
Frohe Weihnachten wünschen – fare gli auguri di Natale  
sich umarmen – abbracciarsi  
sich küssen - baciarsi  
anstoßen – fare il brindisi  
Weihnachtslieder singen – cantare canzoni natalizie  
Gedichte aufsagen – recitare poesie  
Flöte spielen – suonare il flauto  
die Weihnachtsmesse / die Christmette – la Messa di Mezzanotte  
der Weihnachtsfilm – il film natalizio

# Der Weihnachtsbaum / der Christbaum – l'albero di Natale



der Christbaumschmuck – gli addobbi

die Weihnachtskugel – la pallina di Natale

der Weihnachtsstern – la stella di Natale

das Band – il nastro

die Schleife – il fiocco

das Lametta – i fili argentati

die Girlande – la ghirlanda

das Geschenk – il regalo

das Geschenkpapier – la carta da regalo

den Weihnachtsbaum aufstellen – montare l'albero di natale

den Weihnachtsbaum schmücken – addobbare l'albero di Natale

die Weihnachtskugeln / den Weihnachtsschmuck  
aufhängen – appendere le palline di natale / gli  
addobbi natalizi



# Die Krippe – il presepe



die Krippe aufbauen – allestire il presepe

die Jungfrau Maria – la Vergine Maria / die Mutter Gottes – la Madonna

Josef – Giuseppe

Jesus – Gesù / das Christkind – Bambino Gesù

# Der Weihnachtsmann – Babbo Natale



das Rentier / die Rentiere – la renna / le renne

der Schlitten – la slitta

# Das Christkind – Bambino Gesù



der Kamin – il caminetto

den Wunschzettel schreiben – scrivere la lettera a Babbo Natale

die Barmherzigkeit – la carità

barmherzig – caritatevole

die Heiligenverehrung – l'adorazione dei santi

# Erster Weihnachtstag - 25 Dicembre



## Die Weihnachtsgans

L'oca di Natale viene solitamente **farcita con mele, castagne, cipolle o prugne** e condita con sale, pepe e, a volte, artemisia e maggiorana. I contorni tradizionali sono il **cavolo rosso, gli knodel e una salsa a base di sugo.**

die Pute – il tacchino

die Gans – l'oca

die Ente – l'anatra

der Rotkohl – il cavolo rosso / il cavolo viola

der Klob / die Klöße (grossi gnocchi di patate)

das Weihnachtsessen – il pranzo di Natale



## Der Stollen

Lo **Stollen**, conosciuto anche come *Christstollen* o *Weihnachtsstollen*, è il più classico dei dolci natalizi tedeschi. Si tratta di **una sorta di pandolce**: la pasta dolce lievitata è ricca di burro, frutta secca e canditi (soprattutto mandorle, uva passa, cedro e arancio candito) e viene generalmente ricoperta di zucchero a velo.

die Hefe – il lievito

die Nuss / die Nüsse – la frutta secca

die kandierten Früchte – i canditi

der Puderzucker – lo zucchero a velo

# Zweiter Weihnachtstag – Santo Stefano



der Weihnachtsspaziergang – la passeggiata natalizia

die Schlittenfahrt –  
andare in slitta



Schlittschuh laufen – pattinare su ghiaccio

einen Schneemann bauen – fare un pupazzo di neve



eine Schneeballschlacht machen – fare la battaglia a palle di neve



# Silvester – Capodanno/ San Silvestro

Das Feuerwerk – i fuochi d'artificio



**Guten Übergang!**

**Guten Rutsch (ins Neue Jahr)!**

die Silvesterparty – la festa di capodanno  
die Mitternacht – la mezzanotte  
der Mitternachtstoast – il brindisi di mezzanotte  
mit jdm. (Dativ) anstoßen - brindare

der Sekt – lo spumante



**Frohes Neues!**

das Neujahr – il  
capodanno

die Glücksbringer – i portafortuna  
das Glücksschwein – il maialino portafortuna  
der Schornsteinfeger – lo spazzacamino  
das Hufeisen – il ferro di cavallo  
das Kleeblatt – il quadrifoglio

# Silvesterbräuche - tradizioni e usanze di Capodanno



**Dinner for One** im Fernsehen schauen – guardare Dinner for One alla televisione

**Mit Freunden zu Abend essen** – cenare con gli amici

**Raclette und Fondue:** Raclette e Fonduta : Piatto conviviale, perfetto per socializzare. Spesso si mangia con carni, verdure, salse e formaggio fuso.

**Hering und Karpfen:** Aringa e Carpa. Piatti tradizionali; le squame di carpo vengono a volte conservate nel portafoglio per fortuna.

**Kartoffelsalat mit Würstchen:** Insalata di Patate e Wurstel. Un piatto semplice e comune per la cena.

**Berliner (o Krapfen, a seconda della regione):** Bomboloni di pasta lievitata frita, ripiene di marmellata, crema o liquore.



## Feuerzangenbowle

Il *vin brulé (Glühwein)* viene arricchito con del rum. Questo viene versato sopra a una **zolletta di zucchero che viene data alle fiamme** per far sì che, una volta caramellata, si scioglia all'interno del vino.

Più rum viene irrorato sullo zucchero, più gradi avrà la bevanda finale.



**Bleigießen** (ormai proibito) – la colata di piombo

Il piombo viene sciolto in un cucchiaino utilizzando la fiamma di una candela. Appena diventa liquido, lo si getta in una bacinella di acqua fredda e a questo punto assume delle forme che predicono il futuro. Per esempio: barca = viaggio, cuore = matrimonio, nuovo amore...

# Heilige Drei Könige

## Der Dreikönigstag

(6 Gennaio)

- die Epiphanie – l'Epifania
- die Heiligen Drei Könige – i Tre Re Magi
- Caspar, Melchior und Balthasar
- die Sternsinger – i cantori della stella
- das Gold – l'oro
- der Weihrauch – l'incenso
- die Myrrhe – la mirra

